

## **Tratado entre República Dominicana y Haití sobre Delimitación de la Frontera entre Ambos Países**

*Firma:* 21 de Enero, 1929

*Normativa Dominicana:* Resolución No. 1047. Fecha 8 de Febrero, 1929

*Gaceta Oficial:* No. 4064. Fecha 5 de Marzo, 1929

*Colección de Leyes:* Año 1929, Pág. 8

## **Tratado entre República Dominicana y Haití sobre Delimitación de la Frontera entre Ambos Países**

**Artículo Unico:-** Aprobar como por la presente Resolución aprueba, el Tratado concertado entre la República Dominicana y la República de Haití en fecha 21 de Enero de 1929, sobre delimitación de la frontera que separa los territorios de ambas Repúblicas; y las notas cambiadas entre el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y el Lic. León Dejean, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití en ésta República que se consideran partes del mismo Tratado y por medio de las cuales se asegura a los habitantes del territorio dominicano próximo a la Laguna del Fondo, el derecho de seguir haciendo uso de las aguas de ésta Laguna. Copiado a la letra dicen así:

<b>EN EL NOMBRE DE DIOS TODO PODEROSO.</b>	<b>AU NOM DE DIEU TOUT PUISSANT.</b>
El Presidente de la República Dominicana y	Le Président de la République Dominicaine Et
El Presidente de la República de Haití;	Le Président de la République d'Haiti
POR CUANTO la República Dominicana y la República de Haití, constituidas en Estados libres, soberanos e independientes, comparten el territorio de la Isla en donde se hallan establecidas;	CONSIDERANT que la République Dominicaine et la République d'Haiti, constituées en Etats libres, souverains se et indépendants, se partagent le territoire de l'Ile où elles se trouvent établies;
POR CUANTO el pueblo dominicano y el pueblo haitiano, que han dado, en el pasado, pruebas brillantes, gloriosas inolvidables de solidaridad en el mantenimiento de su independencia, permanecen indisolublemente ligados un a un mismo Ideal de Paz, de Justicia y de Progreso, y deben unir sus esfuerzos para este Ideal noble y elevado;	CONSIDERANT que le peuple dominicain et le peuple haitien, qui ont donné, dans le passé, e des preuves brillantes, glorieuses et inoubliables de solidarité pour le maintien de leur indépendance, demeurent indissolublement liés à meme Idéal Paix, de Justice et de Progrès et se doivent d'unir leurs perpetuar efforts pour perpétuer cet Idéal noble et élevé;
POR CUANTO en consonancia con ese Ideal la República Dominicana y la República de Haití deben poner término definitivo a las diferencias que las han dividido en el pasado con en motivo de la demarcación de la línea fronteriza que separa sus respectivos territorios;	CONSIDERANT que, conformément a cet Idéal, la République Dominicaine et la République d'Haiti doivent donner une solution définitive aux controverses qui les ont divisées dans le passé raison de la démarcation de la ligne frontière qui sépare leurs territoires respectifs;
POR CUANTO a ese fin el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití han procedido al estudio y a la consideración detenida, desde el doble punto de vista jurídico, e	CONSIDERANT que, a cette fin, le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République de d'Haiti ont procédé a l' étude et a l' examen approfondi cette question, au

histórico de aquella cuestión, y teniendo en cuenta los intereses recíprocos, equidad y las necesidades locales de uno y otro pueblo, han llegado a establecer cual es la línea que separa los territorios respectivos de las dos Repúblicas;	double point de vue juridique et historique, et tenant la compte des intérêts réciproques et des nécessités locales de l' un et de l' autre peuple, sont arrivés a établir la ligne qui sépare les territoires respectifs des deux Républiques;
POR CUANTO para su existencia legal y como único vínculo jurídico que ha de unir a la República Dominicana y a la República de Haití en lo tocante a sus fronteras esa línea debe ser descrita en un Tratado y el trazado de ella debe ser llevado a cabo sobre el terreno;	CONSIDERANT que, pour son existence légale et comme unique lien juridique qui doit unir la République Dominicaine et la République d'Haiti en ce qui touche leurs frontières, cette ligne un doit etre décrite dans Traite et son traçé doit etre réalisé sur le terrain;
POR TANTO: el Presidente de la República Dominicana y el Presidente de la República de Haití han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios a saber:	A CET EFFET, le Président République Dominicaine et le President de la République d' Haití ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs, a savoir:
El Presidente de la República Dominicana a los Señores: Dr. José D. Alfonseca, Vice-Presidente de la República, Secretario de Estado de lo Interior, Policía, Guerra y de la Marina;	Le Président de la République Dominicaine, Mr. le Dr. José D. Alfonseca, Vice-Président de la République, Seerétaire d' Etat de l' Intérieur, de la Police, Guerre et de la Marine;
Dr. Manuel de J. Troncoso de la Concha, Profesor de la Universidad Central, Presidente del Tribunal Superior de Tierras;	Dr. Manuel de J. Troncoso de la Concha, Professeur de l' Universite Centrale, Président du Tribunal Supérieur des Terres;
Licenciado Francisco J. Monsieur, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República en los Estados Unidos de América; Lic. Angel Morales Peynado;	Le Licencié Francisco J. Monsieur, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République aux Etats-Unis d' Amérique; le Licencié Angel Morales, Peynado;
Lic. M. A. Peña Batlle, Monsieur Consejero Jurídico de la Legación Dominicana en Port-au-Prince; y Gral. José de J. Alvarez; Monsieur	le Licencié M. A. Peña Batlle, Consulteur Jurid que de la Légation y Dominicaine á Port-au-Prince; et le Gal. José de J. Alvarez Monsieur
El Presidente de la República de Haití al Señor:	Le Président de la République d'Haiti:
Lic. León De jean, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití, en la República Dominicana;	Le Licencié Léon De jean, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentaire de la République d'Haiti dans la République Dominicaine;

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes convenido en los artículos siguientes:

**ARTICULO PRIMERO:-** La línea entre la República Dominicana y la República de Haití de parte de la desembocadura del Río Dajabón o Massacre en el Océano Atlántico (Bahía de Manzanillo, al Norte) y siguiendo el curso de éste río, hasta frente al poblado de Dajabon, según trazado hecho en 1901 por la Comisión Mixta Dominico-Haitiana para la aclaración de la línea fronteriza en el extremo Norte;

**2o.-** Desde Dajabón, siguiendo siempre el curso del río Dajabón o hasta su confluencia con el Arroyo Capotillo o Bernard, según los estudios de la misma Comisión, los que se consideran anexados al tratado;

**3o.-** De la dicha confluencia, Siguiendo entonces el curso del Arroyo Capotillo o Bernard hasta su nacimiento en Monte Cita del Alto de las Palomas; de éste punto a lo largo de la cresta de la serranía en dirección noroeste- hasta donde se encuentra una loma cubierta de pinos "Loma de los Pinos"; a lo largo de ésta última loma siguiendo su cresta hasta encontrar una loma llana; de ahí siguiendo en dirección al oeste hasta un pico desnudo; de ahí, al Suroeste, hasta la cúspide de una serranía "Pan de Azúcar" la pero conocida "Monte calidad como Monte Grime; de ahí, de la, a al nacimiento del río Libón; de ahí, siguiendo el curso del río hasta el punto en que lo cruza el camino real de Bánica "camino real" Restauración; de ahí, siguiendo entonces el curso del referido camino real hasta el punto en que cruza el río Artibonito de frente a la población dominicana Bánica;

Lesquels, après s'etre communiqué han leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants:

**ARTICLE PREMIER-** La ligne frontiere fronteriza entre la République Dominicaine et la République d' Haiti part du thalweg del Thalweg l' embouchure de la Riviere de Dajabon ou Massacre, dans l'Océan Atlantique (Baie de Mancenille, au Nord de l'Ile) et suivant le cours de cette riviere jusqu'en face de la ville de Dajabon, selon le tracé fait en 1901 par la Commission Mixte Dominico-Haitienne, de La ligne frontiere dans l' extreme Nord;

**2o.-** de Dajabon, elle suit toujours le cours de la Riviere Massacre, Dajabon ou Massacre jusqu' à son confluent avec la Riviere Capotille ou Bernard, selon les études de la meme Commission, qui sont presente considérées comme annexées au présent Traité;

**3o.-** du dit confluent suit alors le cours de la Riviere Capotille ou Bernard jusqu' a sa source, au o Morne Citadel ou Alto de las Palomas; de ce point, longe la crete de la chaine de montagne en direction Nond-Ouest jusqu' au point ou elle rentontre un Morne couvert de pins dit (Loma de los Pinos); en longe ce dernier morne, suivant sa crate, jusqu' a rencontrer un plateau (Loma llana) d'ou elle prend la direction Ouest jusqu' à un pic dénudé; de la au Sud Ouest jusqu' au sommet d' une montagne appelée ou "Pain de Sucre", mais communément connue, dans comunmente en la localité, sous le nom de Grime", Morne, Grime; la source de la Rivière Libon; suit le cours de cette Riviere este usqu' au point ou cette riviere a croise le ehem dit qui va de Banica a Restauration (Gourabe), suit le dit jusqu' au chemin (camino real) point ou celui-ci croise le fleuve Artibonite, en face Banica;

Se entiende que el camino real de Bánica a Restauración es el que pasa por La Miel, dejando esta población al Este, por la Miel, Guardia Vieja, por la Zurza, dejando al oeste la población de Cerca-la-Source, por el Arroyo Saltadero, por la Tuna y por Botado, dejando estas dos secciones al Este; dicha línea fronteriza (siguiendo el camino de Bánica de Restauración) será trazada en el eje del dicho camino real esté modo estará al servicio de los Estados, y a será ensanchado para responder a las comodidades del tránsito; del punto en que el camino real descrito crusa el río Artibonito, frente a Bánica, siguiendo el curso de éste río hasta su confluencia con el río Macasia; ; de ahí, siguiendo el curso del río Macasia hasta el punto llamado San Pedro, al Oeste de de Rinconcito; de ahí en línea recta, siguiendo la cresta Rinconcito; de la Cordillera, hasta el Fuerte Cachimán; de ahí cortando en mitad el Fuerte Cachimán la internándose al sureste en línea recta hasta encontrar el arroyo Riviere Carrizal; de ahí siguiendo el de la, en curso de éste arroyo hasta su nacimiento; de ahí en línea recta hasta encontrar el punto llamado "Cañada Miguel" en Rancho de las Mujeres, dejando entre Hondo Valle, este punto al Este; de ahí hasta llegar en línea recta a Cañada Miguel; de modo que la línea pase exactamente entre Hondo Valle al Oeste de el río de Los Indios continúe al Este ahí hasta llegar en dirección destacado; de ahí siguiendo el camino que conduce a Gobert hasta Carrefour llegar al dicho sitio; de ahí, dejando a Gobert al Oeste, en línea recta a Carrefour, dejando Loma al Oeste el poblado de Carrefour, de (Bajada Grande); siguiendo la cresta de la cordillera; de ahí en línea recta siguiendo la cresta de la cordillera a El hasta el punto en que la cordillera Fondo, muere frente a la Laguna de Fondo en una loma llamada Fond Pitte (Bajada Grande); de ahí a las Lajas, siguiendo el camino real que conduce a Haití; de ahí al Fondo, siguiendo el mismo camino real; entre Fond Pitte (Bajada

Le chemin dit qui va "camino real", de Banica a Restauration s' entend; de celui qui passe par laissant ce bourg á l'Est, par la Guardia Vieja, par la Zurza, laissant a l' Ouest la ville de Cerca-la-Source, Spar le cours el d' eau Saltadero, par la Tuna et par El Botado, laissant ces deux Sections a l' Est; la dite ligne a frontiere suivant le chemin Banica a Restauration sera tracée que de u milieu dudit "camino real" qui sera, de cette facon, au serviee des deux dos Etats, sera et élargi pour répondre aux commodités du transit; du point où le dit chimen croise le Fleuve Artibonite, en face de Banica, la ligne frontiere suit le cours de ce fleuve jusqu' à son confluent avec la Riviere de là suit Macasia suit le cours de cette Riviere jusqu' au point appelé á l' Ouest de la, passe par la crete cordillère, en ligne draite, jusqu' au Fort Cachiman; passe par le centre du dit Fort Cachiman et por s' infléchit vers le Sud-Est, e ligne droite jusqu' a rencontrer Riviere Carrizal; de lá, suit la jusqu' a sa source Carrizal; ligne droite, jusqu' au point appelé "Rancho de las Mujeres", laissant ce point a l' Est; de la, en ligne droite a passant l' Est, et Savanste, a l' Ouest; et en direction Sud Ouest jusqu' a rencontrer la Riviere dite "Rio de los Indios" en un se promontoire bien défini; suit le cours y Savanette de cette Riviere jusqu' au chemin qui conduit a Gobert; suit le dit chemin suroéste suit le dit chemin, puis laisse en un promontorio bien Gobert a l' Ouest et atteint Carrefour en ligne droite; laisse a l' Ouest et suit la crete de la Cordillere, en ligne droite (Bajada Grande) jusqu' au point Sud-Est appelé Fond Pitte de la, a Las Lajas, en suivant le chemin dit "Camino real" qui conduit vers Haiti; de la, en Suivant le mesxle chemin; El la

Grande) la línea fronteriza Las Lajas, sera al Fondo, pasando por Las Lajas, se tirará precisamente siguiendo el eje del camino real aludido, el cual quedará de ese modo entre El Fondo, Fond Pitte (Bajada Grande) y

**El 4o.-** De El Fondo a El Número, Fondo al servicio de los dos Estados; la Línea Fronteriza será indicada en el croquis que, aceptado por ambas partes y firmado por los Señores Dr. M. de J. Troncoso Concha y Lic. León Dejean, se anexa a este Tratado como parte del mismo.

La dirección de la línea (Fondo-B-C-D-E-El Número) en ésta parte será como sigue:

De El Fondo la Línea irá al punto "B", que es la intersección del camino real que va de Haití a Neyba con el camino que bordea la laguna del El Fondo.

De este punto "B" en línea recta hasta el punto "C" que se determina del modo siguiente: Desde El Fondo se medirá a lo largo del eje del camino y hacia Tierra Nueva una distancia de mil quinientos metros (1500); desde este punto, que en el croquis anexo croquis se indica con la letra "X" se trazará un meridiano astronómico y el punto medio entre el punto "X" antes mencionado y el punto donde este meridiano toque el agua de la laguna de El Fondo, que se indica con la letra "Y" será el punto "C".

Desde este punto "C" la Línea Fronteriza seguirá en línea recta hasta el punto "D" que se determinará de la manera siguiente: Del extremo Este del agua de la laguna, punto "M", se medirá hacia el Este astronómico una distancia de quinientos metros (500) hasta el punto que se denomina "N", por este se trazará un meridiano astronómico. El punto Nordeste "N" sera tracé un extremo del agua de la laguna será transportado al

ligne frontiere de Fond à El Pitte (Bajada Grande); Fondo, passant par tracée au milieu du dit chemin qui restera, de cette façon, de Fond Pitte et au service desdeux Etats; (Bajada Grande) et

**4o.-** De El Fondo a El Número, par les deux Parties et signé par la indicada la ligne frontiere sera celle indiquée au croquis qui, accepté Messieurs Leon Dejean et le Dr. Manuel de J. Troncoso de la Concha, demeure annexé a ce Traité dont il de la fait partie.

La direction de la Ligne (Fondo-B-C-D-E-El Número) dans cette partie sera comme suit:

De El Fondo la ligne ira au point "B" qui est l' intersection au "camino real" qui va d' Haití à avec le chemin qui borde Neiba le Lac de El Fondo (Assuéi).

De ce point "B" en ligne droite jusqu' au point "C" qui est déterminé de la manière suivante: De "El Fondo" sera mesurée le long de la ligne médiane du chemin et viers Tierra Nueva, une longueur de Mille cinq cents metres (1500); de ce point qui, dans le se annexé est indiqué par la lettre "X" sera tracé un méridien astronomique, et le point intermédiaire éntre le point "X" précédemment mentioné et le point ou ce méridien touche l' eau du Lac Fondo (ou Assuéi) indiqué par la lettre "Y" sera le point "C".

De ce point "C", la Ligne frontiere suivra en ligne droite jus qu' au point "D", qui sera déterminé de la manière suivante: de l' extrémité Est de l' eau du Lac (Assuéi) point "M" sera mesuree vers l' Est astronómique unelongueur de cinq cents metres punto (500) jusqu' au point dénommé "N"; par ce point méridien astronómique. Le point sera géométricamente Nord-Est extreme de l' eau du Lac "N" (Assuéi) sera transporté y desde géométriquement au méridien déjà

meridiano ya establecido en esta intersección se medirá a lo largo del meridiano y hacia el Norte una distancia de quinientos metros (500) que nos llevará al punto "D".

Partiendo de este punto la Línea fronteriza seguirá este meridiano hacia el Sur en una distancia de mil quinientos metros(1500) en donde se encontrará el punto "E".

De este punto "E" la Línea Fronteriza seguirá en línea recta hasta El Número, punto "F".

**5o.-** De El Número a Minguette; de ahí a Tempé; de ahí a Mare Citron de ahí a La Guásima; de ahí al poblado de Bois Tombé; de ahí hasta el punto en Mat; que hay una bien pronunciada entre Sabana Grande o la Sabana de Zumbí (antes de la Descubierta); de ahí hasta la Cabeza de Caboguette (sitio que nace el río Pedernales); de aquí siguiendo el curso del río hasta el punto en que el agua; de este punto, siguiendo entre Cabeza de Agua hasta el el lecho seco del río Pedernales punto en que resurge el agua del río, entre Cabeza de Agua de ahí siguiendo el curso del mismo río frente al (camino real) punto llamado Corte Español de ahí hasta el punto donde el río cruza el camino actual el paraje llamado Passe Cenart); de ahí, siguiendo el eje del camino, real que conduce a Pedernales "camino Pitre, hasta llegar cuatro real" kilómetros y medio después punto llamado Passe Glace o sea Pedernales de son el último punto en que el camino real aludido cruza el río Pedernales; de ese punto siguiendo el curso del río Pedernales hasta su desembocadura en el mar Caribe, al Sur de la división visibles

**ARTICULO SEGUNDO:**Para determinar con la precisión necesaria la línea divisoria que se describe en el artículo anterior y para establecer sobre la tierra, en los lugares, de la manera y en el tiempo que se dirá más adelante, padrones que pongan a

établi en "N" et de cette intersection sera mesurée le long; du méridien et vers le Nord, une longueur de cinq cents metres (500) qui conduira au point "D".

Partant de ce pont la Ligne frontiere suivra ce méridien vers le Sud sur une longueur de Mille cinq cents mètres (1500) ou se trouvera le point "E".

De ce point "E" la Ligne frontiere suivra en ligne droite jusqu a "EL NUMERO", point "F".

**5o.-** De "El Número" a Minguette; de la à Tempé; de la a Mare Citron; de la, à la Guasima; de la au bourg de de ahí a Bois Tombe; de la a Gros Mare ou Gros Gros Mat; de là, jusqu' au point ou se trouve ca;ada une gorge entre Grande Savane et la Grand Sabana de Zumbi (avant, La Descubierta); Savane (antes Bucan Patate) y de là, jusqu' à la source de la Riviere des Pédernales (Cabeza de Caboguette); de la, suit le cours de cette Riviere en jusqu' au point ou s' immerge l' eau; de ce point, suit le lit desséché de la Riviere Péderna.les jusqu' au point se sumerje ou réapparaît l' eau de la Riviere, et Tete-à-l' Eau; de là, suit le cours de cette Riviere jusqu en face de corte Español ou et Banana; de la, jusqu' au point ou Tête-a-l'Eau; celle-ci croise la route actuelle de conduisant á Anse-a-Pitres o et a Pédernales, a l' endroit appelé Banane Passe Cénart, suit le dit chemin, par le milieu, sur une distance d' environ quatre killometres et jusqu' au point appelé (en Passe Glace; de ce point y soit le dernier, ou le dit a Anse a-croise la Riviere Pédernales, al reprend le cours de cette Riviere jusqu' au thalweg embouchure, dans la Mer Caribe, au Sud de l' Ile.

**ARTICLE DEUXIEME** Pour déterminer el Thalweg en ave la precision necesaria la ligne de qui est decrite dans l' article Isla. precedent, et pour établir sur le terrain, dans les lieux, de la manière sera indiquée plus loin, les bornes qui rendront les limites des

la vista los límites de ambas Repúblicas, organizará una Comisión compuesta de seis miembros, tres por cada República.

**ARTICULO TERCERO:-** En el término de los quince días que subsigan al canje de las 1o. ratificaciones del presente Tratado, Gobierno de la República Dominicana y República de Haití nombrarán los miembros de la Comisión cuya respectiva designación han convenido y en ese mismo término deberán notificárselas oficialmente.

**1o.-** Esta Comisión deberá ser organizada dentro de los quince días del canje de ratificaciones del presente Tratado y se 2o. La Comisión constituirá y comenzará sus trabajos a los sesenta días efectuado dicho canje, salvo causa de fuerza mayor debidamente establecida y notificada a los dos Gobiernos en este caso Altas Partes Contratantes verbal pondrán de acuerdo para fijar una nueva fecha de tal manera que el tratado se haga lo más pronto posible.

**2o.-** La Comisión así organizada se reunirá en la 3o. desembocadura del río Dajabón en cualquiera de las márgenes de este río y empezará de una vez sus trabajos para proseguirlos sin interrupción hasta su término. Deberá levantar cada día un acta y plano de sus operaciones, que serán remitidos al Gobierno Dominicano y al Gobierno Haitiano tan pronto como hubieren sido firmados y 4o. sellados por la Comisión.

**3o.-** Se entiende que cuando el Artículo Primero se dice que la línea vá de un punto a otro, 5o. esta línea es recta, a menos que en la descripción se haya expresada de otro modo. Cuando la configuración del terreno no permitiere la colocación 6o. la Comisión podra variar dicha línea en la justa medida original.

deux Républiques, il sera formé una Commission composée de six membres, trois pour chaque République.

**ARTICLE 3.-** Dans les quinze jours qui suivront l' échange des ratifications du présent Traité, le Gouvernement de la République se Dominicaine et le Gouvernement de la la République d' Haiti nommeront les membres de la Commission dont la désignation respective a été convenue, et dont devra etre fraite dans le meme délai la notification officielle.

**1o.-** Cette Commission devra etre organisée d!ans les quinze jours de el l' échanlge dels ratification du el Gebierno de la présent Traité; elle se constituera et commencera ses travaux dans les saixante jouro du dit éthane, sauf cas de force majeure dument constaté et notifié aux deux Gouvernements dans ce cas lies Hautes Parties (Contractantes se mettront d' accord pour fixer une nouvelle date, de telle maniere que le de ainsi tracése fasse dans le plus bref délai possibie.

**2o.-** La Commission constituée se réunira à l' embouchure de la Riviere Massacre ou Dajabon, sur l' une ou l'outre de ses rives, et commencera immédiatement ses travaux pour les poursuivre sans interruption las jusqu' a leur fin. Elle devra se dresser chaque jour un proces et un plan de ses opérations; ces proces-verbaux et plans seront remis au Gouvernement dominicain et au Gouverment haitien aussitot qu' ils auront été signés et scellés par la Commission.

**3o.-** Il est entendu que, lorque dans l' article premier il est dit que la o Massacre, ligne va d' un point a un autre, cette ligne est droite, à moins que, dans, la description on se soit exprimé d' une autre facon. Lorsque la configuration du terrain ne permettra pas le placement de bornes, la Commission pourra varier la Idite ligne dans la juste mesure nécessaire.



**40.-** En los lugares en donde línea pase por montañas se entenderá siempre que sigue la línea divisoria de las aguas.

**50.-** Las decisiones de la Comisión Delimitadora serán verbal tomadas por mayoría de votos, debiendo formar esta mayoría dos votos a lo menos

**60.-** Tanto las actas como los planos deberán ser hechos en doble partir original. Las actas serán escritas en español y en francés.

**ARTICULO CUARTO.-** En el caso de que surgieren dificultades línea en algún punto y no fuere relativamente al trazado de la posible a las dos Altas Partes Contratantes llegar a un acuerdo se levantará acta del modo indicado en el artículo anterior y se remitirá a ambas Altas Partes Contratantes, para que se estatuya como está previsto en el Artículo Séptimo y siguientes.

Las operaciones del trazado continuarán a partir del punto respecto del cual no hubiere un desacuerdo.

**ARTICULO QUINTO:-** En caso de muerte o inhabilitación de alguno de los miembros de la Comisión Delimitadora se procederá a su reemplazo en el término de quince días.

**ARTICULO SEXTO:-** Los padrones a que se refiere el artículo 2 deberán llevar en el frente que mira a la República Dominicana las letras R. D. y en el frente que mira a República de Haití R. H., y en ambos las cifras del año del presente Tratado. Serán puestos cada mil metros, a menos que la configuración del terreno obligare a hacerlo a mayor distancia.

**40.-** Dans les lieux ou la ligne passe par les montagnes il sera entendu qu' elle suit la ligne de partage des eaux.

**50.-** En Les décisions de la Commission de Délimitation seront prises a la majorité des votes, cette majorité devant etre fornée de deux votes au moins de chaque partie.

**60.-** Les procès-verbaux et les de padrones plans seront dressés en double Les procès-verbaux seront necesaria. écrits en francals et en espagnol.

**ARTICLE 4.-** Dans le cas ou des la difficultés surgiraient relativement au traçé de la ligne sur un point et qu' il ne serait pas possible aux deux Hautes Parties Contractantes d' arriver a un accord, il sera dressé procès- de la maniere indiquée dans l' article précédent et ce procès-verbal sera remis aux deux Gouvernements decada parte. pourqu' il y soit statué comme il est prévu aux articles 7 et suivants.

Les opérations du traçé continueron à du point à l' ègard duquel il n' y aurait pas eu désactord.

**ARTICLE 5.-** En cas de démission mort ou empechement de l' un des membres de la Commission de Délimitations il será procédé a son remplacement dans le délai de quinze jours.

**ARTICLE 6.-** Les bornes auxquelles se réfere l' article 2 devront porter sur le coté donnant face á la République Dominicaine les lettres R. D., et sur le coté donnant face á la République da Haiti, les lettres R. H. et sur les deux, les chiffres de l' année du présent Traité. Elles seront placées a chaque mille ese metres a moins que la configuration du terrain n' oblige a le faire a plus grande distance.

**ARTICULO SEPTIMO.-** Para resolver soberanamente cualquiera diferencia que surgiera la Comisión Delimitadora con motivo del trazado de la línea fronteriza convenida en el Artículo Primero, y determinar en aquella parte en donde la Comisión Delimitadora no hubiere podido pensarse de acuerdo el trazado de la línea y su fijación sobre el acuerdo con lo que dispone el Artículo Segundo de este Tratado se organizará una Comisión Mixta compuesta de cinco miembros elegidos así: uno dominicano por el Presidente de la República Dominicana, uno haitiano por el Presidente de la República de Haití, uno norteamericano por el Presidente de los Estados Unidos de América, uno brasileño por el Presidente de los Estados Unidos del Brasil, y uno venezolano por el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, por súplicas que les harán ambas Altas Partes Contratantes.

Tan pronto como se produjere el primer desacuerdo cualquiera de los dos Gobiernos podrá requerir al otro para dirigirse conjuntamente al Presidente de cada una de las Repúblicas designadas en el presente artículo a fin de que sea hecha la elección respectiva. Inmediatamente después designación hecha por los Presidentes a quienes se refiere este Artículo, procederán el Presidente de la República Dominicana y el Presidente de la República de Haití a hacer designación respectivamente del miembro dominicano y el haitiano de la Comisión Mixta.

**ARTICULO OCTAVO:-** Los miembros de la Comisión Mixta se reunirán en la ciudad de Santo Domingo sesenta días después de conocida oficialmente por ambas Altas Partes Contratantes designación de los tres miembros de la Comisión, y su primer deber será preparar y adoptar un reglamento al cual se ajustará el procedimiento que habrán de observar

**ARTICLE 7.-** Pour résoudre renuncia, souverainement une difficulté quelconque qui s' élèverait au sein de la Commission de Délimitation a l' occasion du trace de la ligne frontiere convenue dans l' article premier, et déterminer dans la partie ou la Commission de Délimitation n' aurait pas pu mettre d' accord le traçé de la ligne et sa fixation sur le terrain, conformément a ce que dispose l' article 2 de ce Traité, il sera formé la une Commission Mixte de Cinq membres choisis comme suit: l' un, dominicain, par le Président de la République Dominicaine, l' autre, haitien, par le Président de la République d' Haiti, le troisième, nord-américain, par le Président des Etats-Unis d' Amérique, le quatrième, brésilien, par le President des Etats-Unis du Brésil, et le cinquieme, vénézuélien, par le Président d' es Etats-Unis du en el Vénézuéla, sur la demande que leur seno de feront les deux Hautes Parties Contractantes.

Aussitot que se produira le premier désaccord, l' un ou l' autre des deux Gouvernements pourra requérir l' autre de s' adresser ensemble au terrgeno de Président die chacune des Républiques désignées au présent article afin que soit fait le choix respectif. Immédiatement après que sera connue la désignation faite par les Présidents auxquels se réfere cet Article, le Présidente de la République Dominicaine et le Président de la République d' procéderont a la designation Haïti, respectivement du membre dominicaine et du membre haitien de la Commission Mixte.

**ARTICLE 8.-** Les membres de la Commission Mixte se réuniront dans la ville de Santo-Domingo soixante jours apres que la désignation des trois membres étrangers de la Comission sera connue officiellement par les deux Parties Contráctantes, et leur premier devoir sera de préparer et d' adopter un règlement auquel sera adaptée la procédure a observer

en el desempeño de su cometido.

**ARTICULO NOVENO:-** El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití someterán a la Comisión Mixta las cuestiones que ésta habrá de decidir, determinándolas netamente.

Ambas Altas Partes Contratantes suministrarán a la Comisión, en la medida que cada una de ellas juzgue conveniente, facilidades necesarias para el conocimiento completo y la apreciación exacta de los hechos que ella deberá dilucidar.

**ARTICULO DECIMO:-** Las cuestiones serán resueltas por mayoría estricta de votos, plan entendiéndose que esta mayoría la integrarán tres votos en cualquier caso y bajo cualquiera circunstancia.

**ARTICULO UNDECIMO:-** Las decisiones de la Comisión serán finales y en consecuencia no susceptibles de ningún recurso.

**ARTICULO DUODECIMO:-** Dada una de las Altas Partes Contratantes podrá hacerse permanente representar tanto en el seno la Comisión Delimitadora como en el de la Comisión Mixta por uno que varios Delegados, con voz deliberativa.

**DECIMO TERCERO:-** Cada Alta Parte Contratante pagara los gastos de los Comisionados y Delegados de su respectiva designación. Los gastos de los otros Comisionados, los de la colocación de padrones y en general los presente Tratado serán sufragados por mitad por ambas Altas Partes Contratantes.

**ARTICULO DECIMO CUARTO:-** Un plano general del trazado será transmitido, así como su descripción, por la Comisión Delimitadora a ambos Gobiernos. Este plano y, si hubiere habido lugar a ello, realizado por la Comisión Mixta, serán

dans l'accomplissement de leur mission.

**ARTICLE 9.-** Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haiti de soumettront à la Commission Mixte les questions sur lesquelles celle-ci de devra décider, en les précisant; clairement.

Les deux Hautes Parties la Contractantes donneront à la Commission dans la mesure que chacune d'elles jugera convenable les facilités nécessaires à la connaissance complete et à l'apipréciation exacte des faits qu'elle devra élucider.

**ARTICLE 10.-** Les questions seront résolues a la majorité stricte, c'est-audire que cette la majorité sera formée par trois étrangers voix dans n'importe quel cas et circonstance.

**ARTICLE 11.-** Les décisions de la Commissions seront définitives et en conséquence non susceptibles d'aucun recours.

**ARTICLE 12.-** Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra se faire représenter tant au sein de la Commission de Délimitation qu'en celui de la Commission Mixte par un ou plusieurs Délégués avec voix délibérative, mais sans vote.

**ARTICLE 13.-** Chacune des Hautes Parties Contractantes paiera les frais des Commissaires Délégués qu'elle aura respectivement désignés. Les frais des autres Commissaires, ceux du placement des bornes et en général ceux de l'exécution du présent Traité seront payés de moitié par les deux Hautes parties Contractantes.

**ARTICLE 14.-** Un général du tracé sera transmis, ainsi que sa description, par la Commission de Délimitation aux deux Gouvernements. Ce plan, et s'il y a lieu, celui fait par la Commission Mixte, seront

considerados como parte integrante del presente Tratado.

**ARTICULO DECIMO QUINTO:-** Ambas Altas Partes Contratantes convienen en que el reconocimiento que hacen de la línea descrita en el Artículo Primero como frontera definitiva y permanente entre los dos países está sometido, de un modo expreso, a la condición que el trazado material de dicha línea se efectúe cabalmente dentro de las previsiones contenidas en el cuerpo de este Tratado.

Tan pronto como se haya cumplido esa condición se considerará la línea convenida y trazada como la única que ha en 1844 separado en todo tiempo a la República Dominicana y a la República de Haití.

**ARTICULO DECIMO SEXTO:** Aunque no ha existido jamás controversia respecto de la propiedad de las Islas Adyacentes Islas, los Islotes y Cayos que se hallan situadas en la cercanía de la desembocadura del río Dajabón o Masacre y en las del río Pedernales; queda constancia en el presente Tratado de que están y han estado siempre bajo la soberanía de la República Dominicana siguientes: por el Norte: LOS SIETE HERMANOS y LA CABRA; Por el Sur, LA BEATA, ALTO VELO y LOS FRAILES.

**ARTICULO DECIMO SEPTIMO:-** El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Haití renuncian desde ahora y para siempre del modo más formal, Sin embargo, el Gobierno de la República de Haití se obliga a tomar sobre sí el arreglo de cualquiera indemnización que hubiere lugar a pagar a los haitianos cuyas propiedades fueron confiscadas en 1844 en el territorio dominicano.

con considérés comme partie intégrante du présent Traité.

**ARTICLE 15.-** Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que la reconnaissance par Elles de la ligne décrite à l' article Premier comme frontiere définitive et entre les deux Pays, soit soumise, d' une maniere expresse, à cette condition, le tracé matériel de la dite ligne o s' effectue complètement dans les previsions et stipulations contenues dans le corps de ce Traité.

Aussitot que cette condition sera remplie, la ligne convenue et tracée sera eonsidérée comme l' unique ligne qui aura séparé en tout temps la République Do minicaine et la République: de elección del d' Haiti.

**ARTICLE 16.-** Bien qu' il n' ait jamais existté de controverse au sujet de la propriété des Iles adjacentes; qui se trouvent situées dans le voisinage de l' embouchure de la riviere Dajabón ou Massacre et de celle de la riviere Pédernales, il demeure constant dans le présent Traité que les Iles, Ilets et Ilots suivants: el dans le Nord, les "SIETE HERMANOS" et "LA CABRA", dans le Sud, "LA BEATA", "ALTA VELA" ou "ALTO VELO" et "LOS FRAILES", sont et ont toujours été sous la souveraineté de la République Dominicaine.

**ARTICLE 17.-** Le Gouvernement de la República Dominicaine et le Gouvernement de la République d' Haiti reconcent désormais et pour toujours for formellement, définitivement, et solennellement à toute réclamation de pécuniaire quelle qu' elle soit, que la les deux Etats Dominicaine et Haitien pourraient avoir l' un contre l' y autre. estipulaciones Toutefois, le Gouvernement de la République d' Haiti s' oblige a prenda a sa charge le régleme nt de toute indemnité a payer aux Haitiens dont les propriétés furent confisquées en territoire dominicain.

**ARTICULO DECIMO OCTAVO:-**

Todas las dificultades, de cualquier naturaleza que fueren, entre los dos Gobiernos, en relación con el presente Tratado, serán sometidas al arbitraje, sin perjuicio de todos los demás medios de conciliación, salvo lo que está previsto en el Artículo 7 y siguientes.

**ARTICULO DECIMO NOVENO:-** El presente Trazado será sancionado y ratificado por las Altas Partes Contratantes conforme a sus leyes respectivas y las ratificaciones serán Guzmán canjeadas en la ciudad de Santo Domingo de Guzman.

EN FE DE LO CUAL, Los Plenipotenciarios firman y sellán el presente Tratado, en ambos originales, en idioma español y en idioma francés, los cuales tienen igual fuerza, en la ciudad de Santo Domingo de Guzman, a los veinte y un días del mes de Enero del año de Gracia de un mil novecientos veintinueve.

**ARTICLE 18.-** Toutes difficultés de quelque nature qu'elles soient, entre les deux Gouvernements, relativement au présent Traité, seront soumises á l' Arbitrage, sans préjudice de tous autres moyens de conciliation, sauf ce qui est prévu aux articles 7 et suivants.

**ARTICLE 19.-** Le présent Traité sera sanctionné el ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes conformément à leurs lois respectives, et les ratifications seront échangées las dans la Ville de Santo Domingo de Guzmán.

EN FOI DE QUOI, les Pleni ALTA VELA o Plenipotentiaires signent le présent Traité, en double original, en langue espagnole et en langue française, lesquels ont force égale et y apposent leurs cachets, en la Ville de Santo de Domingo de Guzmán, le Vingt et un Janvier de l' An dje Grace Mil-neuf-cent-vingt-neuf.

(FIRMADOS) Dr. José D. Alfonseca, M. de J. Troncoso de la Concha, Francisco J. Peynado, Angel Morales, M. A. Peña Batlle, J. de J. Alvarez, León Dejean. (Sellos).

Es copia fiel y conforme al original que reposa en el Archivo de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores. Rubricado por mi en todas sus páginas.

T. R. Calderón,  
Oficial Mayor de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Santo Domingo, R. D., Enero 25, 1929.

Santo Domingo, R. D., Enero 21 de 1929.- Señor Ministro:- Como en las conversaciones que precedieron a la redacción y firma del Tratado sobre delimitación de la frontera que separa el territorio de la República Dominicana del de la República de Haití el Gobierno Haitiano convino con mi Gobierno en que el uso de las aguas de la Laguna de El Fondo debía ser mantenido de manera no precaria para los habitantes y el ganado de la región dominicana que las venían disfrutando desde tiempo inmemorial, mi Gobierno, en cumplimiento de lo convenido, requiere de vuestro Gobierno, por la digna mediación de Vuestra Excelencia, la aceptación definitiva en forma de nota,

según lo estipulado, del Convenio que da a los habitantes del territorio dominicano próximo a la Laguna de El Fondo el derecho de seguir haciendo uso de las aguas de esta laguna, para sus necesidades, sin que este uso pueda ser suprimido por la sola voluntad del Gobierno Haitiano y mientras el Gobierno Dominicano provea a ello por otros medios; en el entendido de que este acuerdo no disminuye de ningún modo la soberanía de la República de Haití sobre la totalidad de la expresada laguna, y de que esta neta y la respuesta de Vuestra Excelencia serán sometidas a la aprobación legislativa de ambos Estados, como necesario complemento del Tratado por medio del cual ha sido establecida la frontera que las divide. Le doy constancia también de que mi Gobierno garantiza los derechos individuales de propiedad adquiridos a la fecha de dicho Tratado, en relación con el segundo párrafo del artículo décimo quinto de éste y sobre la base de una correlativa obligación por parte de su Gobierno. Válgome de esta oportunidad para afrezer a V. E. el sentimiento de mi consideración más distinguida.- Fdo. Rafael Aug. Sánchez, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores. A. S. E. El Señor Lic. León Dejean Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití. Certifico: que la presente copia es fiel y conforme a su original, el cual fue enviado a la Legación Haitiana, y a la copia rubricada por el Sr. Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, la cual reposa en el Archivo de este Departamento. Santo Domingo, 30 de Enero de 1929. T. R. Calderón, Oficial Mayor.-

Santo Domingo, 21 de Enero LEGATION de 1929. Señor Secretario de Estado: No. 107.

Tengo la honra de acusar el recibo a Vuestra Excelencia de su despacho de hoy, concebido en estos terminos:

"Como en las conversaciones que precedieron a la redacción firma del Tratado sobre delimitación de la frontera que separa el territorio de la República Dominicana del de la República de Haití, el Gobierno Haitiano ha convenido en que el uso el agua del Lago "El Fondo" debía ser mantenido de manera no precaria para los habitantes y el ganado de la región dominicana que lo usaba desde mi Gobierno, en cumplimiento de lo que ha sido convenido, requiere de vuestro la Gobierno, por la digna mediación de Vuestra Excelencia, aceptación definitiva en forma de nota, según lo que ha sido estipulado, del acuerdo que los habitantes del territorio dominicano vecino del Lago el derecho de continuar haciendo uso del agua de ese lago, para sus necesidades sin que ese uso pueda ser suprimido por la sola voluntad del Gobierno Haitiano y mientras el Gobierno Dominicano provea

Santo Domingo, le 21 Janvier 1929. Monsieur le Secrétaire d' Etat, de la République d' Haiti.

J' ai l' honneur d' accuser Senor Mlmstro: reception á Votre Excellence, de sa dépeche de ce jour, ainsi conçue:

"Monsieur le Ministre, "Comme dans les conversatios qui "précéderent la rédaction et la "signature du Traité sur la "délimitation de la frontiere qui "sépare le territoire de la République (Asueí) "Dominicaine de celui de la République "d' Haiti, le Gouvernement Haitien a "convenu que l' usage de l'eau du Lac "El Fondo" (Assuéi) devait etre tiempo inmemorial, "maintenu de manière non précaire pour "les habitants et le bétail de "région dominicaine qui en usaient de la "temps immémorial, mon Gouvernement, "en exécution de ce qui a été convenu, "requiert de votre Gouvernement, par la dá a "digne médiation de Votre Excellence, "l' acceptation définitive sous forme "El "de note, selon ce qui a été stipule, Fondo" (Asuei) "de l' accord qui donne aux habitants "du territoire dominicain voisin du Lac "El Fondo" (Assuéi) le droit de "continuer a faire usage de l' eau "ce lac, pour ses besoins, sans que cet "usage puisse ebre supprimé par la "seule volonté du Gouvernement a "Haitien et en attendant "Gouvernement Dominicain pourvoie a "ce

esa necesidad por otros medios; que le quedando entendido que ese acuerdo no disminuye en nada la soberanía de la República de Haití sobre la totalidad de dicho Lago, y que esta Nota sometidas a la aprobación legislativa de los dos Estados, como complemento y la contestación de Vuestra Excelencia serán necesario del Tratado por el cual ha sido establecida la frontera que los separa.

Le confirmo igualmente que mi Gobierno garantiza los derechos adquiridos a la fecha del Tratado en referencia, relativamente al segundo párrafo del Artículo de dicho Tratado, sobre la base de la reciprocidad de parte de su Gobierno".

En nombre de mi Gobierno tengo la honra de confirmar los dos acuerdos arriba formulados.

Sírvase aceptar, Señor Secretario de Estado, las seguridades de mi alta consideración.

(Fdo. León Dejean).

Su Excelencia Señor Rafael Augusto Sánchez, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores,

Sesoin par d' au tres moyens; "demeurant bien entendu que cet accord "ne diminue aucunement la souveraineté "de la République d' Haiti sur la "totalité du dit Lac, et que cette note "et la réponse de Votre Excellence "seront sou mises á l' approbation "législative des deux Etats, comme "complément nécessaire du Traité "par lequel a été établie la frontiere "qui les sépare.

"Je vous amfirme également que "mon Gouvernement garantit les individuelles de propiedad "droits individuels de propriété "acquis ít la date du Traité en "question, relativement au second "paragraphe de l' article quinze Quince "du dit Traité, sur la base de la "réciprocité de la parte de votre "Gouvernement".

Au nom de mon Gouvernement, j' al l' honneur de confirmer les deux ancords ci-dessus formulés.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d' Etat, les assurances de ma haute considération.

(Fdo. Leon Dejean).

Son Excellence Monsieur Rafael Augusto SANCHEZ Secrétaire d' Etat des Relations Extérieures,

Palacio de Gobierno. SANTO DOMINGO, R.D.

CERTIFICO que lo que precede es Traducción fiel de la Nota No. 107, de la Legación de Haití, fechada a 21 de Enero de 1929, que reposa en los Archivos de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Santo Domingo, Enero 31,1929.

C. Marión Landais.  
Director del Protocolo.

SANTO DOMINGO, R. D.

Dada en la Sala de Sesiones del Palacio del Senado, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los seis días del mes de Febrero de mil novecientos veintinueve, años 86o., de la Independencia y 66o., de la Restauración.

**G. A. Díaz.**  
**Presidente**

**Ml. de Js. González.**  
**Secretario**

**Enrique J. de Castro.**  
**Secretario**

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los siete días del mes de **Febrero** de mil novecientos veintinueve, años 86o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

**E. Bonetti Burgos.**  
**Presidente**

**Juan de Js. Curiel.**  
**Secretario**

**J. T. Lithgow.**  
**Secretario**

Ejécútese, o comuníquese por las Secretarías de Estado correspondientes, publicándose en todo el territorio de la República para su conocimiento y cumplimiento.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los ocho días del mes de **Febrero** del año mil novecientos veintinueve.

**HORACIO VASQUEZ,**  
**Presidente de la República.**

**Refrendado:**

Dr. J. D. Alfonseca, Secretario de Estado de lo Interior, Policía, Guerra y Marina.

**Refrendado:**

Rafael Aug. Sánchez,  
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores.

**Refrendado:**

Luis Ginebra;  
Secretario de Estado de la Presidencia de la República.



**Refrendado:**

M. Martín de Moya,  
Secretario de Estado de Hacienda y Comercio.

**Refrendado:**

Eliás Brache hijo,  
Secretario de Estado de Justicia e Instrucción Pública.

**Refrendado:**

Rafael A. Espaillat,  
Secretario de Estado de Agricultura e Inmigración.

**Refrendado:**

A. Pastoriza,  
Secretario de Estado de Fomento y Comunicaciones.

**Refrendado:**

P. A. Ricart,  
Secretario de Estado de Sanidad y Beneficencia.